❷ #果蒂比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

Uyghur/メーペさル/维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案

在中国新疆で送上送り/Uyghur/メーベさル/维吾尔地区要达成持久的和平与稳定,首先需要中国方面与メーベさル方面关于历史叙述的和解、一致,在短期内展望困难。这里原因甚多,其中一个持续、持久的困难是メーベさル语言如何书写的障碍。本文利用汉音元素²提倡一种新的转写/翻译表述メーベさル语文到汉语的方案,为进一步创制基于汉音元素的メーベさル词母系统提供条件。

【与语言文化相关的简史】



1000年以后,随着去さ儿万语系的游牧民族主流移入(甚至入主)中亚,他们逐

步采纳了基于Arab/ Y 为 Y ケ/阿拉伯词母的新Persia/ タ ル ム Y /波斯语文字⁶,メー 《 さ ル 语也改为以 Y カ Y ケ 词母为主的书写系统,这是メー 《 さ ル 语第二套书写系统。这一套近代メー 《 さ ル 词母经过 几 次被废弃和改变,成为目前在新疆通用的词母系统,简称为UEY,汉语称为"老维文",有32个词母:1 山[a], 2 ょっ[æ], 3 山[b], 4 山[p], 5 山[t], 6 で[dʒ], 7 で[tʃ], 8 で[x/x], 9 山[d], 10 い[r], 11 い[z], 12 い[s], 13 い[s], 14 い[ʃ], 15 [q], 10 山[f], 17 山[f], 18 山[f], 18 山[f], 18 山[f], 19 山[g], 20 山[g], 21 山[g], 22 山[g], 24 山[g], 25 山[g], 26 山[g], 26 山[g], 26 山[g], 26 山[g], 26 山[g], 28 山[g], 28 山[g], 29 山[g], 29

¹ David Brophy, Uyghur Nation: Reform and Revolution on the Russia-China Frontier. Harvard University Press, 2016. P.278. 这是近来 关于メーベ さル政治、历史得到最高评价的研究,作者驱使多种语言的原始文献,展示出作为地缘政治产物的メーベ さル民族 的独特性格。一般地讲,关于メーベ さル语言书写的独特性,如果一本关于メーベ さル的学术书籍没有说明如何转写メーベ さ ル语,基本上没有太大原创价值。

² 文章随时可能更新,以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

³ Justin Jon Rudelson, Central Asia Phasebook, 2008. P.9.

⁴古汉语文献中也称于闐、于寘、于遁、豁旦、屈丹、涣那、五端、兀丹、斡端,等,对应不同时代不同种族对它的称呼,它们的古代读音与现在的拼音不同。

⁵ Valerie Hansen, The Silk Road: A new history. Oxford University Press, 2012, p.198.

⁶ "Arab/丫 为 丫 つ人的最大成就不是汇集Arabic/丫 カ 丫 つ 「 或 丫 为 丫 つ 语) 词汇,而是扩散 丫 为 丫 つ 语 词 母 到别的民族语言文字中,其中最重要的是新 少 上 と / Persia/ タ ル ム 丫 / 波斯语。"(赵京:"Sufism/ ム メ エ ー / 苏 菲 / 伊 斯 兰 神 秘 主 义 译 注",2020年11月26日。)

❷ #果蒂 比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

在メーベさル成为通用名称之前,人们通常把Tarim/去Yカーロ盆地周围的几个人口定居地称之为(老维文书写法)では「Altä-şähär]/ Yル去Y(去さルゔ语"六")・TY厂Yル(タルムY语"城镇")/(英语)Altishahr/六城,是游牧的去さルゔ族进入中亚接受定居的タルムY文明的势力范围的最东部的"新疆"。Yル去Y・TY厂Yル仍然被当地人用在口语上,有学者建议这个称呼比(汉族的最西部的)"New Frontier/新疆"或" ركس تانوت رفسي ش" [Sherqiy Türkistan]/Eastern Turkestan/东去さルゔム 去马/突厥斯坦"中立、也比后来被采用的メーベさル一词还适合指称这一地域"。

是Sufism/ムメロー教派在メー《さ儿的重镇,突出其作为/Ghul ja/《メルリY/(现称)伊宁是Sufism/ムメロー教派在メー《さ儿的重镇,突出其作为/Jislam/ | ムカソロ/伊斯兰化去さ儿 万势力的东"新疆"与汉文明的西"新疆"的交叉角色。这里清代为。 (日本)/Jii/ | カー/伊犁将军驻地,1944年成为在苏联支持下叛乱/独立的东去さ儿 万ム 去 马的首府8,现为伊犁沙(Qazaq/ 万 ソ ア ソ 万/哈萨克自治州首府和新疆生产建设兵团第四师和武警内卫部队第七师师部驻地,

1992年2月发生过大规模社会/宗教冲突。从长期的视野看,汉文明需要一套简明的书写表述系统翻译、理解包括ムメロー教派在内的ームカソロ文明才有可能从根本上达成メー《さ儿的平和。例如,具有音乐性质的大众宗教仪式是了解メー《さ儿社会生活的一个有效的窗口,送光Zikr (Dhikr, Thikr, Zekr)/アー 5 ル/原意为 "纪念、见证", 无法准确地用汉字翻译出来。アー 5 ル是ムメロー教派与God/《 Y カ/神沟通的极其重要的仪式,需要掌握了特殊的呼吸与韵律技巧的师父指导。



1860年以后,俄罗斯以大约1千人生命的代价征服了亚洲的相当于整个西欧的版图,统治着2千万Muslim/ロメムカーロ/穆斯林人口,比Ottoman/メごムロ马/奥斯曼帝国的ロメムカーロ人口还多10。1871年俄罗斯征服。」は/Ili/一カー/伊犁河谷,在1881年与清朝签约确立一カー的地位后才中止继续扩张,开始在其征服的土地上推行基于Cyrillic/(翻译按人名)Cyril/キリル/ラーカール/基里尔(西瑞尔,又称Slavic/ムカ丫メ/斯拉夫)词母的メーベさ儿文(Uyghur Kiril Yëziqi,缩写为UKY或USY)。苏联解体后独立的五个一ム为丫口国家Turkmenistan/よさ儿でロさう一ムな马/土库曼斯坦、Uzbekistan/メアウセラームな马/乌兹别克斯坦、Kazakhstan/ラ丫ア丫ラムな马/哈萨克斯坦、Kyrgyzstan/ラールベームよ马/吉尔吉斯斯坦、Tajikistan/ム丫山「ラームな马/塔吉克斯坦(它们构成Western Turkestan/西太さ儿ろしる大马)开始转用拉丁词母,困难重重,它们境内的メーベさ儿人仍然使用UKY书写。Uzbek/メアウセラ/乌兹别克(或乌孜别克)语与近代メーベさ儿语都来自已经成为死语的Chaghatay/く丫《丫太牙/察合台语,两者在发音、语法上很接近。メアウセラームな马政府1992年宣布メアクセラ语从テーカール词母改用拉丁词母,但几次放缓正式取消万一カール词母书写的日期,可见词母作为文化、文明基本元素的持久性11。メアクセラ语是太さ儿ろ语系中使用第二多的语言(近3千万人),在近邻的中国、Afghanistan/丫口《丫子」ム太马/阿富汗等地的メアク

⁷ Rian Thum, The Sacred Routes of Uyghur History. Harvard University Press, 2014, pp.3-7.

⁸ 据唯一能够接触这方面苏联档案的历史学家V. A. Barmin总结道: 叛乱的成功"毫无疑问"来自苏联政府,这些行为是"非法"的。Justin M. Jacobs, Xinjiang and the Modern Chinese State, the University of Washington Press, 2016, p.142.

⁹Mukaddas Mijit, Chapter 23 Sufism and the Ceremony of Zikr in Ghulja. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

¹⁰ 赵京, "中亚文明简史新译初步", 2019年4月5日。

赵京,"中业义明间史新译初步",2019年4月5日

¹¹很显然,没有表音元素(词母)的汉语从文化/文明的层次无法像基于词母的拉丁语、丫为丫**勺**语、夕儿么丫语、俄语那样同化被征服的周边部族的语言。

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

せて语仍然用新タルム丫词母书写。

所有这些城镇的叛乱起初都是由回民引起的,但很快由人口占绝大多数的去さ儿 5族 「メムカ」口主导,



最终由Uzbek/メアクせて族出身的军事冒险家シン・コージー/Yaqub Beg/ | イラメク・クせ《/阿古柏靠军事智谋和政治伎俩掌握领导权。Beg/クセ《是当地的尊称(所以没有被汉译),因为他没有时间/机会称Khan/ラ厂马/汗(王)。插图是他的士兵在练习射击。此时还没有通用メー《さル一词,但后来同情メー《さル分离的人们认为ーイラメク・クせ《领导的叛乱的成功(与这个地域的列强英国、俄罗

斯签订了商务性条 约,意味着独立政权

得到某种认可)是メーベさ儿分离/独立运动的第一次现实事件¹²。面对太平天国等内陆起义/叛乱的清朝曾考虑放弃对新疆叛乱的镇压(而任其分离出去),但最终决定、并由汉族官僚左中棠率领的汉族军队镇压了叛乱(插图)。1881年清朝与俄罗斯签约丨为丨协定,大体确立了两大帝国之间的边界,这也标志着新疆汉化的实质确立,自此以后新疆的事务由汉族主导了。



【メ」《さ儿共同体的认同】

清朝巩固了对新疆的统治后,外部称其为Chinese Turkestan/中国境内的去さルで | ム去马(不易翻译)。因发掘す厂で去马、尼雅遗址、楼兰遗址、敦煌等著名的中亚探查家Aurel Stein/ム去 男 与/斯坦因1906-08年绘制了中国境内的去さルで | ム去 男与



¹² Ho-dong Kim, Holy war in China: the Muslim rebellion and state in Chinese Central Asia, 1864-1877. Stanford University Press, 2004.

(China Proper/中国本土)甘肃地图。ム去历与通晓多种语言包括メーペさル口语,但不懂汉语,限制了他扩张战果。

不过,清朝自身的命运已经接近尾声,在这个时代背景下产生的メー《さ儿作为一个共同体的认同是近代的创新,远不如其南边的历史悠久的藏族具有强烈的统一与连带感¹³。1910年,一个过一次 (Taranchi/ 大 Y 为 P く I / 塔兰奇族作家以"メー《さ儿之子"的笔名发表文章,作为メー《さ儿共同体的认同才逐渐得到普遍接受,以メー《さ儿这个旧名字包括所有居住在新疆的各族,甚至也包括汉族¹⁴,超越了"民族"的概念。"1921年居住在俄属中亚的东部突厥语族人召开代表会议,会议也有新疆代表参加。会议决定采用历史名称 Uighur作为族名。在此以前这个民族没有统一的名称 (在俄属中亚他们自称塔兰其 Taranchi"种地者"之意,在中国新疆则按居住地称做喀什人 Kashgharliq、吐鲁番人 Turfanliq、哈密人 Qomulliq等。)" 15

现在人们所称的"メーベさ儿族"大致是指以近代メーベさ儿语为母语的ロメムカーロ信众,而不是基于血缘的人种的概念。而近代メーベさ儿语分为中心方言、Khotan/ケ厂でよ马/和田方言和 にシーム/LopNur/カ で タ ラ メ ル/罗布方言,书面标准语是在Urumqi/メ カ メロくー语音 为代表的中心方言的基础上形成的。"现代维吾尔人是个混合种族,在人种学分类上属短头印欧帕米尔一费尔干型(brachykephale europaide Pamir-Ferghana—Typus),带有不同量的蒙古人种(Mongoloide)成分。总的来说,在人种学方面与乌孜别克人很近。印欧成分来自该地区的古代民族(大部分说印欧语)。除公元前之月氏和乌孙人(其族属和语言尚不清楚)外,这里古代住有操伊兰语之塞人(Sak)(后来主要居住在和田地区)、粟特人(Sogdian)、所谓的吐火罗人(操Kentum型之印欧语,甲种方言之中心为焉耆=Agni,乙种方言中心为库车)以及印度居民。"16

一些人的想象共同体会不会是另一些人的政治监狱¹⁷?这个阴影萦绕在许多弱小民族的近代化进程中,挥之不去。

【メーパさ儿音乐】

有些西方学者认为汉族的音乐观念来自所谓的"蕃"曲、"胡"乐,其实反而是突破了汉字诗词局限的第一个世界性汉语文艺¹⁸。汉字"曲"字原意是"弯折",不知原始发音,引申为高低不同的韵文形式后,唐朝时



¹³ Gardner Bovingdon, The Uyghurs: Strangers in their own land. Columbia University Press, 201., p.13.

 $^{^{14}}$ Rian Thum, The Sacred Routes of Uyghur History. Harvard University Press, $\,2014,\,\,p.175.$

¹⁵ "现代维吾尔语及其研究",O•普力察克撰,耿世民摘译,《语言与翻译》杂志,2002年第三期。 https://www.uyghur-archive.com/uighurbiz-net/11970.html

¹⁶ "现代维吾尔语及其研究",O•普力察克撰,耿世民摘译,《语言与翻译》杂志,2002年第三期。https://www.uvghur-archive.com/uighurbiz-net/11970.html

¹⁷ Arjun Appadurai: Modernity at Large.

¹⁸ 赵京,"中亚文明简史新译初步",2019年4月5日。

❷ 計集 比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

会"),包含一系列传统表演艺术,如戏剧、音乐、舞蹈、口头文学、民间艺术、杂技、娱乐,常见的是表演一部分ロメ 5 Y 口的情节,但也包括道德伦理(如酗酒)讨论,具有非强制的公共法庭审判性质。在1992年2月发生的大规模社会宗教冲突中,ロセ T カセタ成为一种社会动员(抗议)的形式,被政府禁止过。



【以汉音元素为词母的メー《さ儿语转写方案】

1960年,中国政府照搬苏联的成功,在新疆推行以下 | カール词母为基础书写メー《され语的方案 USY,四年后就夭折了。原因很简单:苏联全境各族人的语言书写都用下 | カール词母,讲メー《され语的人用USY很容易与讲俄语等别的语言的人交流,而乐意放弃过去的以Arab/Y カ Y ウ词母或新Persia/タルム Y 词母为基础的落后书写系统²³;但在中国,绝大多数人不懂USY或俄语,都不懂下 | カール词母,即使学会了下 | カール词母和USY,还必须学习汉语和别的少数民族语言的书写系统才能与メー《され族以外的人交流。由此还可以引申出一个宝贵的经验:如果汉语的书写导入一种音素词母方案,以此为基础就能够比较容易创制中国境内的少数民族语言的书写系统(文字)²⁴。这正是呼唤在汉语里导入汉音元素的一个理性之声。

1964年,在中苏关系交恶、政府也不推动俄语学习的背景下,改推行以拉丁词母为基础书写メー《 さル语的方案,即新维文UYY。但推行新维文阻力重重,因为中国境内的メー《さル族和非メー《さル族、 邻近的中亚国家都不用拉丁词母。1982年,新疆政府通过《关于恢复使用维吾尔、哈萨克老文字的决定》, 全面恢复使用原老维文UEY。这是一个文化、文明进程上的挫折,因为メー《さル现行的基于Y为Y为词

²⁰ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

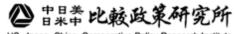
¹⁹ 可见汉字作为发音符号功能翻译外语的误导和无能。

²¹ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

 $^{^{22}}$ 现在知名的メーベさ儿族女歌手 $_{m{v}}$ $_{m{v}}$

²³ 例如,"一个Arabic/Y カ Y ウ | 万词母可以附加各种音符产生多种发音效果/写法(例如常用的 (mim)有73种写法),为所有的词母造成9百多写法。"(赵京:"Sufism/ムメエ | /苏菲/伊斯兰神秘主义译注",2020年11月26日。)

²⁴ 赵京:"以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想",2018年10月1日;"香港粤语的文字化困境与出路",2019年10月4日。



US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

母的新夕儿厶丫词母的老维文书写法,不得不继承丫为丫勺词母书写的弊端,一个词母可以有独立形式、词头形式、词中形式、第一词尾形式(可以再分为两种)、第二词尾形式(可以再分为两种)等多达8种写法,写法还因句法而异,32个词母实际共有126种写法。汉字文明和拉丁词母文明(也延伸到5 | 为 | 儿词母文明)很早采用印刷术,从而得以分离开汉字或词母的书写,一个(方块)汉字只有一种写法,一个西语词母只有两种写法(大写、小写);但丫为丫勺文明的书写直到很晚一直以(类似汉字的草书体)手写的方式传播,一个词母在一个词中位置不同就形成了不同的写法。所以,现在还不得不沿用的基于丫为丫勺词母的老维文UEY方案必须尽快用新的更合理的书写系统代替。这是呼唤导入汉音元素的另一个强烈理性之声。

拉丁维文ULY是2000年出现的一套词母系统,去除了新维文UYY中不利于输入的罕见拉丁词母,使用较为标准的拉丁词母。它不像老维文、 5 | 为 | 儿维文和新维文那样作为通常的词母使用,而只是为了把老维文的新夕儿厶Y词母对应转写为拉丁词母,除了翻译为西语的目的,主要用处在于电脑、手机输入,2008年得到中国政府认可。严格地讲,ULY用两个script/发音符号毫/ch、远/sh、を/gh、凸/ng代替一个拉丁词母对应老维文的发音,违背了拉丁词母"一个符号唯一地表示一个发音"的书写原则,但常用的23个拉丁词母不够用,英文等西语早就采用两个符号书写一个发音,大家就只好接受了。本文所展示的用汉音元素转写老维文的新夕儿厶丫词母,实际上类似ULY的功能,用汉音元素词母取代了拉丁词母,可以暂定名为"汉音元素メー《さ儿文转写"方案/Uyghur Chinese-Phonetic-Elements Transliteration (UCPET)。ULY转写メー《さ儿语成拉丁词汇,适合于西语文章;UCPET转写メー《さ儿语成汉音元素词汇,适合于导入汉音元素后的汉语文章。仅仅从翻译的角度讲,这两种系统都基本上唯一对应地把メー《さ儿语译为西语和汉语,是现有的用表意汉字毫无逻辑地翻译外语发音的做法完全无法实现的。

汉字的数目从1世纪《说文解字》列出的9,353逐年增加,到11,520(227-239年)、12,824(400年)、13,734(500年)、22,726(534年)、26,911(753年)、31,319(1066年)、33,179(1615年)、47,043(1716年)、在《汉语大字典》(1986-90年)列出有6万;而且他们的形状有所变化,读音更是随时代、地点变幻无测(很多字古时或在方言里不是单音节拼音)。 25 仅仅从翻译的方法论看,不采用汉音元素的约30个词母准确对应,如果用6万个表意汉字的复音节发音随意组合来翻译メー《さ儿语等外语的所有表音词汇,人的大脑容纳这一大堆毫无逻辑联系的汉字乱麻,还有容量进行健全思维吗?

【结论与展望】

汉音元素导入汉语书写系统后,转写(翻译)メー《さ儿语成汉音元素词汇表述的汉语的UCPET的方案大致如下表。因为笔者基本上不懂メー《さ儿语,有几个词母的发音听起来很难确定,用//表示近似²⁶,*表示用一个汉音元素对应两个相近的メー《さ儿词母发音,所以共有26个汉音元素用于转写メー《さ儿语。这只是初步提案,需要各界将来进一步完善,包括是否加入音调符号。在汉音元素系统加入音调符号,至少对转写以丫为丫勺词母为书写音素的语言必不可少,但目前暂时无法考量。

1						I	
	Nº	<u>IPA</u>	<u>UEY</u>	<u>USY</u>	<u>UYY</u>	<u>ULY</u>	<u>UCPET</u>
	1	<u>/a/</u>	<u>ئا</u>	Аа	A a		Υ
	2	/ε/ ~ /æ/	<u>ئە</u>	ə	Әә	Еe	せ
	3	/b/	<u>ب</u>	Бб	Вb		ケ

²⁵ Victor H. Mair, Modern Chinese Writing. The World's Writing Systems, ed. Peter T. Daniels & William Bright. Oxford University Press, 1996.

²⁶ 请注意表中IPA音标一律用近似符号//而不是音标符号[]对应メー巜さ儿语词母发音,对应规则更严格。

❷ ## 比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

				OO-Vapan-C	Inina. Comparative Policy He	padaron manuto
4	<u>/p/</u>	ţ	Пп	Рр		夕
5	<u>/t/</u>	וני	Τт	Tt		士
6	<u>/dʒ/</u>	ح	Жҗ	Jj		4
7	<u>/t[/</u>	چ	Чч	Qq	Ch ch	<
8	<u>/x/</u>	خ	Хх	Ηh	Хх	厂*
9	<u>/d/</u>	<u>د</u>	Дд	Dd		力
10	<u>/r/</u>	7	Рр	Rr		/日さ/
11	<u>/z/</u>	۲.	3 3	Ζz		P
12	/3/	ţ	Жж	Ζz	Zh zh	/ 내 /*
13	<u>/s/</u>	<u>س</u>	Сс	Ss		4
14	<u>/</u> [<u>/</u>	ۺ	旦	Хх	Sh sh	T
15	<u>/r/</u>	له.	ff	O1 o1	Gh gh	/ベ厂/
16	<u>/f/</u>	<u> </u> 6.	Фф	F f		て
17	<u>/q/</u>	<u>ق</u>	Ққ	ĶĶ	Qq	5*
18	<u>/k/</u>	<u>5</u>	Кк	Κk		万
19	<u>/g/</u>	<u>گ</u>	Гг	Gg		{ {
20	<u>/ŋ/</u>	<u> </u>	Ңң	Ng ng		L
21	<u>/I/</u>	<u>ل</u>	Лл	LI		为
22	<u>/m/</u>	<u> </u>	Мм	M m		П
23	<u>/n/</u>	<u>ن</u>	Нн	Νn		3
24	<u>/h/</u>	<u>a</u>	hь	Ӊ҅҅҅҅Ӊ	H h	厂
25	<u>/o/</u>	<u>ئو</u>	0 0	0 0		ਟ
26	<u>/u/</u>	<u>ئۇ</u>	Уу	Uu		X
27	<u>/ø/</u>	<u>ئۆ</u>	Өө	Өө	Öö	٦
28	<u>/y/</u>	<u>ئۈ</u>	Υγ	Üü		니
29	/v/~/w/	<u>ۋ</u>	Вв	Vv	W <u>w</u>	/メ/*
30	<u>/e/</u>	<u>ئي</u>	Еe	Еe	Ë ë (formerly É é)	さ
31	/ɪ/ ~ /i/	<u>ئ</u>	Ии	1 i		1
32	<u>/i/</u>	<u>ي</u>	Йй	Υy		/ /*

进一步,正如基于拉丁词母创制出多种西语书写系统、基于丫为丫句词母创制出Islam/丨厶为丫口世界的多种语言的书写系统、基于丂丨为丨儿词母创制出多种Slavic/厶为丫メ/斯拉夫语的书写系统一样,可以基于汉音元素创制メー《 さル语的新书写系统 "汉音元素メー《 さル文"/Uyghur

_

²⁷ Rong Ma, The development of minority education and practice of bilingual education in Xinjiang Uyghur Autonomous Region. China's Assimilationist Language Policy, ed. by Gulbahar H. Beckett, Gerard A. Postiglione, Routledge, 2012, pp.34-35.



成28。

希望本文起到抛砖引玉的作用,改进、提升我们的书写以及依靠书写表达的有理性的思维。

[赵京,中日美比较政策研究所,2021年6月4日]

汉音元素Uyghur/メーベさル/维吾尔文UCPET方案词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	メー《さ儿等文
丫匚巜丫ろ丨厶去马	Afghanistan	阿富汗	
$Y \lor Y \sqcap$	Äjäm	艾且	ئەجەم
丫儿去丫·T丫厂丫儿	Altishahr	六城	ئالته شەھەر
丫丐ムメ	Aqsu	阿克苏	ئاقسۇ
丫为丫勺	Arab	阿拉伯	
ク 丫丨丫去	Bayat	巴雅提	بایات
う カ丫厂ロー	Brahmi	婆罗米	
彳さ_勹丨丨丫 去	Čäbbiyat	且比亚特	چەببىيات
く丫巜丫去历	Chaghatay	察合台	
力 で	Dolan	刀朗	دولان
《メルリ丫	Ghulja	伊宁	غۇلجا
《 丫 为	God	神	
万丨为丨儿	Cyril	基里尔	
厂丫口丨为丨	ḥamīdi	伊米德	
为	Ili	伊犁	ئىلى
为马	Iran	伊朗	
为丫写	Iraq	伊拉克	ئىراق
ムカ丫ロ	Islam	伊斯兰	الإسلام
5 せ丁5せ儿	Kashgar	喀什噶尔	قەشقەر
万丫卩丫万厶去马	Kazakhstan	哈萨克斯坦	
万厂马	Khan	汗(王)	
ち厂さ去 马	Khotan	和田	
ちメく丫	Kucha	库车	كۇچار
万 儿《 厶去马	Kyrgyzstan	吉尔吉斯斯坦	
为ごタろメル	LopNur	罗布	لوپنۇر
ロせ丁为せタ	meshrep	麦西热甫,意为"聚会"	مەشرەپ
ロさ与《さカーY	Mongolia	蒙古	

_

²⁸ 讲到这里,应该整理一下汉音元素的领域界限。Humankind/人类(人群)由语言定义分类/群,文明由writing/文字定义、表述。Linguistics/语言学研究口语表达及其语法结构,Philology/文献学(语义学)研究从文献里揭示出来的文明,接近汉语的训诂学或古代语文学。而对于表述文明的文字进行系统比较研究,例如研究文字如何产生等,还没有确立为一门学科。20世纪中期以来,暂时称为Grammatology*/クラマトロジー,其实不正确,也没有得到普遍接受。因为这个研究不关心语法,也不同于研究一个语言的各个发音如何准确地书写出来的Orthography/正字法,应该取名为Scriptology,汉译暂译为ム亏为 | タム学,以区别于关于以"字"为表述单位的汉语的"文字学"。言语学研究的口语发音极其语法基本上自然发生的,感性成分居多;ム亏为 | タム学研究的文字书写系统是人为的、可以导入理性的规则,这正是科学研究、创制汉音元素的基础。* The World's Writing Systems,ed. Peter T. Daniels & William Bright. Oxford University Press, 1996, p. 1.

❷ ##華比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

	oo aapan o	and compared to the process of the control of the c	
口义万丫口	Muqam	木卡姆	مۇقامى
ロメTYメカさち	Mušavräk	木夏吾莱克	مۇشاۋىرەك
ロメムカーロ	Muslim	穆斯林	
ラ丫メ丫	Nava	纳瓦	ناۋا
メこムロ马	Ottoman	奥斯曼	
乙月丫 为	Özhal	乌孜哈勒	ئۆزھال
タ丫ロール	Pamir	帕米尔	
夕与月1公丫-	Pänjigah	潘尔尕	پەنجىگاھ
タルム丫	Persia	波斯	فارسى
万丫卩丫丂	Qazaq	哈萨克	قازاق
万メロメル	Qumul	哈密	قۇمۇل
为丫丐	Rak	拉克	راك
ム丫写丫	Saka	塞克	
ムせ巜Y-	Segah	斯尕	سىگاھ
ムてカ丫ロー	Seyrami	赛拉米	سەيرامى
ムカ丫メ	Slavic	斯拉夫	
ム 去 5 5	Stein	斯坦因	
ムメ匸丨	Sufism	苏菲	
去丫ㄐ丨丂	Tajik	塔吉克	
去丫丐为丫口丫丐马	Taklamakan	塔克拉玛干	تەكلىماكان
去丫为马く	Taranchi	塔兰奇	تارانچی
去丫为 丨口	Tarim	塔里木	تاريم
去丫儿去丫儿	Tartar	鞑靼	
去さ儿丂	Turk	突厥	
去さ儿丂口さろ丨厶去马	Turkmenistan	土库曼斯坦	
去 メルタ马	Turpan	吐鲁番	تۇرىپان
メカメロくー	Urumqi	乌鲁木齐	ئۈرۈم <i>چى</i>
メ_ TY亐	Uššaq	乌夏克	ئوشاق
メーベさル	Uyghur	维吾尔	ئۇي غ ۇر
メアクせち	Uzbek	乌兹别克	
丫ぢメケ・ケせ巜	Yaqub Beg	阿古柏	يعقوب بيگ
7 万儿	Zikr	纪念、见证	کڙ